

некоторых случаях и микроклассов. Из отобранных более 2000 языковых единиц в русском, белорусском и английском языках 530 являются эквивалентными в русском, белорусском и английском языках, что составляет 69,7%. Эквивалентность русско-белорусских лексем со значением неопределенно малого количества составляет 725. В результате проведенного анализа было выявлено более 150 белорусских безэквивалентных единиц и 22 английские безэквивалентные единицы со значением неопределенно малого количества. Приведем примеры языковых несоответствий в белорусском и русском языках: 'сухая корка хлеба' – ср. *асушак*, 'половина или четверть расколотого бревна' – ср. *дыля*, 'горячий уголек' – *жарынка*, 'недоеденный или надкусанный кусок' – ср. *кусанік*, 'пирожок из пресного пшеничного теста' – ср. *ламанец*. [Шкраба 2008].

В целом семантические классы белорусского, русского и английского языков в поле НМК имеют ряд сходств и отличий, что можно объяснить структуральными различиями белорусского, русского и английского языков.

Литература

Шкраба І.Р. Слоўнік беларускай безэквівалентнай лексікі. Мінск: Беларуская Энтыклапедыя, 2008. 318с.

The Oxford Russian Dictionary / Paul Falla, Marcus Wheeler, Boris Unbegaun. – NY: Oxford University Press, 2000. 3rd edition. 1293p.

АВВУУ Lingvo 9.0 – Многоязычный электронный словарь. – Xiph. Org. Foundation, 2003. 5-е изд., исправленное и дополненное.

С.В. Сысоева (Россия, Рязань)

РАЗВИТИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫХ СВЯЗЕЙ НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИИ

Необходимым условием межкультурной коммуникации и развития лингвокультурных связей является тщательное изучение специфики национальных культур и языков и, как результат этого познавательного процесса, уважение к традициям, а также к культурно-религиозному, историческому и духовному наследию других народов и стран, к специфике их национальных менталитетов, проявляющихся в языке.

Понятие менталитета не имеет однозначного определения. Некоторые ученые приравнивают менталитет к картине мира. Наиболее обобщенным, с точки зрения Е.В. Ивановой, является определение И.Т. Дубова, согласно которому менталитет – это «интегральная характеристика людей, живущих в конкретной культуре, которая позволяет описать своеобразие видения этими людьми окружающего мира и объяснить специфику их реагирования на него» [Дубов 1993: 20]. Национальный менталитет, являясь одним из проявлений общей этнической картины мира, есть прежде всего категория нравственная, связанная с морально-этическими представлениями того или иного народа.

Сама проблема взаимосвязи и взаимозависимости языка и сознания, языка и национального менталитета не нова. Общим вопросам фразеологии, психолингвистическим особенностям формирования этнокультурных стереотипов посвящены работы Н.Н. Амосовой, О.А. Егоровой, А.В. Кунина, А.И. Молоткова, Г.Л. Пермякова, Л.В. Полубиченко, Ю.А. Рубинчика, В.Н. Телии и других.

Пословицы рассматривают как один из основных «кодов» культуры, как «язык веками сформировавшейся обыденной культуры», передающейся из поколения в поколение и отражающей все категории и установки жизненной философии народа – носителя языка [Телия 1996: 219, 241]. То, что пословицы и поговорки хранят в себе знания о мире и о человеке в этом мире, позволяет ученым говорить о пословичном представлении о мире. Так, Е.В. Иванова пишет о существовании пословичной картины мира как об «отдельном фрагменте, части языковой картины мира» [Иванова 2006: 3], а также о существовании пословичного менталитета (менталитета, проявляющегося в пословичной картине мира). Пословичный менталитет – это не менталитет пословицы, а отраженный в пословичном фонде менталитет народа, точнее, определенных социальных групп народа [Иванова 2006: 49].

Хорошее знание иностранного языка невозможно без знакомства с его фразеологией, являющейся своеобразной сокровищницей любого языка мира. Анализируя фразеологизмы, а также пословицы и поговорки, можно проследить многовековую историю страны, частично ознакомиться с ее обычаями и традициями, увидеть своеобразие культуры и быта народа, получить понятие о его менталитете, а поэтому оз-

накопление с ними пойдет на пользу каждому изучающему английский язык. Полезным будет знакомство с русскими пословицами и поговорками и для изучающих русский язык как иностранный.

Мы попытались проанализировать русские и английские пословицы и поговорки и выявить сходства и различия в менталитете этих народов.

Англия	Россия
1. Пословицы и поговорки, в которых отразилась история страны	
<p>На протяжении долгого времени Англия соперничала с Голландией за звание первой морской державы мира. Это нашло отклик и в английской фразеологии. В XVII в. слово <i>Dutch</i> («голландский») в Англии приобрело значение «иностранный» (в смысле «непонятный», «непривычный» с отрицательным оттенком). Приведем примеры английских фразеологизмов с ключевым словом <i>Dutch</i> («голландский»): <i>Dutch courage</i> – храбрость пьяного; <i>in Dutch</i> – в беде; <i>to talk like Dutch uncle</i> – читать морали (дословно «Говорить, как голландский дядюшка»)</p>	<p>Около 250 лет Русь находилась под татаро-монгольским игом. За такой долгий срок в русском языке появилось много различных выражений: <i>Незванный гость хуже татарина; Мамаево побоище (нашествие); И Мамай правды не съел; Женские умы – что татарские сумы.</i></p> <p>Другие пословицы и поговорки, в которых отразилась история страны:</p> <p><i>Дело – табак; Москва не сразу строилась; Жалует царь, да не жалует псарь; Либо грудь в крестах, либо голова в кустах; Москва от копеечной свечки сгорела; Вот тебе, бабушка, и Юрьев день</i></p>
2. Пословицы и поговорки, в которых отразились климатические условия	
<p>Климат оказывает большое влияние на менталитет народа и, соответственно, находит отражение в разговорной речи. Известно, что климат Великобритании отличается пасмурной погодой. Поэтому в английском языке много пословиц с ключевым словом <i>rain</i> («дождь»): <i>It never rains but it pours</i> (дословно «Беда обрушивается не дождем, а ливнем») – <i>Беда не приходит одна; Rain at seven, fine at eleven</i> (дословно «Дождь в 7, прояснение в 11») – <i>Семь пятниц на неделе; Keep something for a rainy day</i> (дословно «Хранить что-нибудь на дождливый день») – <i>Откладывать на черный день.</i></p>	<p>В русском языке присутствует множество идиоматических выражений на тему погоды. Многие пословицы о дожде носят назидательный характер: <i>В дождь избы не кроют, а в ведро и сама не каплет (В дождь крышу не чинят, а в ясную погоду она не протекает); В дождь коси, а в ведро гребви; Дождь не потеря, а находка; Дождь прибьет, солнышко поднимет; Дождь не дубина, не убьет; беда не смерть, в гроб не уберет.</i></p> <p>В пословицах четко просматривается значимость погодных явлений: <i>Март с водой, апрель с травой, а май – с цветами; С огнём и водой не поспоришь; Жди горя от моря, беды от воды; От жары и камень трескается; Дождливое лето не осени чета.</i></p>
3. Пословицы и поговорки, в которых отразилось отношение к религии.	
<p>Англичане трепетно относятся к религии. Этим и объясняется наличие в английском языке большого количества идиоматических выражений, ключевыми словами в которых являются <i>God</i> («Бог») и <i>devil</i> («дьявол»): <i>He that serves God for money will serve the devil for better wages</i> – Тот, кто служит богу за деньги, послужит и дьяволу, если он заплатит больше; <i>Man proposes but God disposes</i> – <i>Человек предполагает, а Бог располагает; Speak of the devil and he will appear</i> – <i>Легко на помине; Про волка речь, а он навстречь; The devil is not so black as he is painted</i> – <i>Не так страшен чёрт, как его малюют.</i></p>	<p>С принятием христианства во внутреннем мире русского человека постепенно формировалась такая система духовных ценностей, которая помогала ему четко различать добро и зло, подмечать нарушение христианских заповедей. Категория добра в устойчивых выражениях русского языка группируется вокруг базовых понятий «Бог», «Христос», «Господь»: <i>Кто рано встает, тому Бог подает; Бог дал, Бог и взял; Бог любит Троицу; Все под Богом ходим; Бог даст день, даст и пищу, Бодливой корове Бог рог не дает; Вот тебе Бог, а вот и порог; На Бога надейся, а сам не плошай; Человек предполагает, а Бог располагает; Господь на языке – чёрт на сердце; Христос терпел и нам велел.</i></p>

	<p>Православная церковь воспитывала сознание русских людей на принципах гуманности, милосердия к слабым и беззащитным, проповедовала благочестие: <i>На тебе, Боже, что нам негоже</i> (первоначально фраза начиналась словами «<i>на тебе, убоже</i>», т.е. убогий, бедный человек, и ему отдавали ненужные вещи; позднее пословица приобрела осуждающий оттенок).</p> <p>К идиоматическим выражениям этой группы также можно отнести те, в которых упоминается <i>черт</i> (<i>бес, лукавый, нечистый</i>) – антипод Бога: <i>В тихом омуте черти водятся; В чужую жену черт ложку меду кладет; Не так страшен черт, как его малюют</i></p>
<p>4. Пословицы и поговорки, в которых отразились черты характера</p>	
<p>Лондон – мировой финансовый центр (там находится крупнейшая в мире фондовая биржа). Возможно, этим обуславливается наличие в английском языке множества фразеологических единиц с ключевым словом <i>money</i> («<i>деньги</i>»), а также на тему приписываемой англичанам меркантильности: <i>He hasn't a penny to his name</i> (дословно «<i>За ним не числится ни пенни</i>») – <i>Гол, как сокол; Penny and penny laid up will be many</i> (дословно «<i>Будешь копить по пенни, много наберется</i>») – <i>Прибирай остаток, меньше будет недостаток, Копейка рубль бережет; Time is money – Время – деньги; No bees, no honey; no work, no money</i> (дословно «<i>Нет меда без пчел, нет денег без работы</i>») – <i>Без труда не вынешь и рыбку из пруда; A penny saved is a penny earned</i> (дословно «<i>Пенни сохраненный, все равно, что пенни заработанный</i>») – <i>Сбережешь, что найдешь</i>.</p>	<p>Существует мнение, что русскому народу, в большей степени, нежели другим народам, свойственно чувство патриотизма. Это предположение частично подтверждается в русских пословицах: <i>Своя земля и в горсти мила; Своя рубаха ближе к телу; Всяк кулик свое болото хвалит; С родной земли умри – не сходи! Родимая сторона – мать, чужая – мачеха; Где родился, там и пригодился</i>.</p> <p>В некоторых пословицах также просматривается тема единения народа: <i>Один – за всех, все – за одного; Артельный горшок гуще кипит; Один в поле не воин; Вместе мокли, вместе сохли; Один в море не рыбак, а без артели не моряк</i>.</p>
<p>5. Пословицы и поговорки, в которых отразились быт и традиции народа</p>	
<p>Говоря об английских традициях, следует вспомнить, что самым употребляемым в Англии напитком является чай. Англичане очень трепетно относятся к приготовлению чая и к процессу чаепития. Вследствие этого в английском языке существует несколько идиоматических выражений со словосочетанием <i>cup of tea</i> (дословно «<i>чашка чая</i>» – <i>особа; субъект</i>): <i>an old cup of tea – старушка; an unpleasant cup of tea – неприятный человек; to be one's cup of tea – нравиться; A storm in a teacup – Буря в стакане воды</i></p>	<p>Чаепитие на Руси считалось делом праздным. Чай пили после напряженной работы или после хорошей бани. В чаепитии был свой ритуал: пили не спеша – «до седьмого пота», что внешне было равноценно тяжелому физическому труду. Однако народ отметил: <i>Чай пить – не дрова рубить</i>.</p> <p>Быт русского народа неотъемлем от работы. На эту тему в русском языке существует много идиом: <i>Работай до поту, поешь в охоту; Терпение и труд все перетрут; Труд человека кормит, а лень портит</i>. Во многих пословицах встречаются слова, характерные для сельского быта: <i>Была бы шея, а хомут найдется; Вот тебе хомут и дуга, а я тебе не слуга; Нашла коса на камень; Плетью обуха не перешибешь; Что посеешь, то и пожнешь; Овчинка выделки не стоит; Готовь сани летом, а телегу зимой</i>.</p>

Таким образом, пословицы и поговорки – богатейший материал для изучения истории, быта, нравов народов. Кроме того, они представляют собой своеобразный кодекс тех этических норм, которым должен следовать каждый человек. И оказывается, что русские и английские пословицы осуждают одни и те же человеческие недостатки (ложь, глупость, лень), а ценят людей за трудолюбие, умение дружить.

Английский вариант	Русский вариант
Пословицы, порицающие ложь	
<i>Lies have short legs</i>	<i>У лжи ноги коротки</i>
<i>A liar is not believed when he speaks the truth</i>	<i>Раз солгал – навек лгуном стал</i>
<i>A lie begets a lie</i>	<i>Ложь порождает ложь</i>
Пословицы, порицающие глупость и безграмотность	
<i>Little knowledge is a dangerous thing</i>	<i>Недоученный хуже неученого</i>
<i>A fool always rushes to the fore</i>	<i>Дурак всегда лезет вперед</i>
<i>Give a fool rope enough, and he will hang himself</i>	<i>Попроси дурака Богу молиться, он себе лопрасишет</i>
Пословицы, порицающие лень	
<i>No bees, no honey; no work, no money (дословно «Нет меда без пчел, нет денег без работы»)</i>	<i>Без труда не вынешь и рыбку из пруда</i>
<i>No rains, no gains</i>	<i>Без труда нет плода</i>
<i>To twiddle one's thumbs</i>	<i>Бить баклуши</i>
<i>Idle folks lack no excuses</i>	<i>У лодырей всегда отговорки находятся</i>
<i>Never put off till tomorrow what you can do today</i>	<i>Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня</i>
<i>As you sow, so your reap</i>	<i>Что посеешь, то и пожнешь</i>
Пословицы о дружбе, сплоченности	
<i>A friend in need is a friend indeed</i>	<i>Друзья познаются в беде</i>
<i>One for all, all for one</i>	<i>Один за всех, все за одного</i>
<i>The voice of one man is the voice of no one; There is safety in numbers</i>	<i>Один в поле не воин</i>

В ходе анализа английских и русских пословиц и поговорок мы пришли к следующим выводам. Особенно велико в английском языке число библеизмов, это, возможно, говорит о религиозности англичан. Присутствует также большое количество идиом на тему «Wealth» («богатство») и «Work» («работа»). В целом, английский народ можно охарактеризовать как в меру спокойный, но в то же время довольно сильно озабоченный финансовыми вопросами и не особо трудолюбивый.

Представители русского народа всегда отличались оптимизмом. В любой ситуации русский человек старается увидеть нечто благоприятное. Тематическая группа «Работа» – неоспоримый лидер среди русских пословиц. Можно ли считать это отражением работоспособности и трудолюбия, трудно сказать, ведь за свою историю русский народ пережил много насилия над собой. Довольно большая часть русских идиом – на религиозную тему. Интересно, что в русском языке совсем немного идиом на тему денег. Кроме того, большинство из них передают отрицательное отношение народа к деньгам.

Изучение пословиц и поговорок, несомненно, способствует развитию языковых и лингвокультурных связей, а разумное использование фразеологических оборотов в речи придает ей неповторимое своеобразие, особую выразительность, меткость, образность.

Литература

- Брускина Т.Л., Шитова Л.Ф.* Краткий русско-английский фразеологический словарь. СПб.: Издательство «Лань», 1999. 256 с.
- Дубов И.Т.* Феномен менталитета: психологический анализ // Вопросы психологии. 1993. № 5. С. 20–29.
- Иванова Е.В.* Мир в английских и русских пословицах: Учеб. пособие. СПб.: Изд-во СПб. ун-та, 2006. 280 с.

Котова М.Ю. Русско-славянский словарь пословиц с английскими соответствиями / Под ред. проф. П.А. Дмитриева. СПб.: Издательство СПбГУ, 2000. 358 с.

Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический, лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.

Е.А. Тузлаева (Россия, Самара)

СОВРЕМЕННАЯ ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ В РАВНИННОЙ ШОТЛАНДИИ И ИСТОРИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ЕЕ СТАНОВЛЕНИЯ

Лингвистическая ситуация в равнинной Шотландии описывается современными лингвистами как довольно сложная [Халын 2006]. Ее сложность заключается в том, что, помимо современного литературного английского языка, в данном регионе бытуют многочисленные шотландские территориальные диалекты, в совокупности обозначаемые лингвонимом «Scots» – «скотс», диахронически возводимые к северной ветви нортумбрийского диалекта древнеанглийского языка. Древнеанглийское королевство Нортумбрия было населено преимущественно англами и располагалось на юге современной Шотландии – севере современной Англии. В конце X в. после многочисленных войн между англосаксонскими и кельтскими королями северная часть Нортумбрии отошла шотландскому королю Кеннету III. Тем не менее, англскому населению данного региона было разрешено сохранить свои законы, а также свой язык – северную разновидность нортумбрийского диалекта древнеанглийского языка. Благоприятные условия для распространения английского языка в Шотландии создались после восшествия на шотландский престол короля Давида I (1124-1153) из династии Дункельдов. Давид I преобразовал административную систему Шотландии, приблизив ее к англо-нормандской модели; в период его правления в Шотландии обосновалась довольно значительная группа англо-нормандских и фламандских феодалов, которым король оказывал покровительство. Эти знатные люди принесли с собой англо-нормандский язык¹, который впоследствии стал языком шотландского королевского двора. Тем не менее, их челядь говорила в основном на северном диалекте среднеанглийского языка, который являлся потомком нортумбрийского диалекта древнеанглийской эпохи и в котором присутствовал значительный скандинавский элемент. Распространению английского языка в равнинной Шотландии и вытеснению исконного гаэльского языка в горные районы способствовала и миграция англоязычного городского населения с севера Англии и юго-востока Шотландии вглубь шотландских территорий [Павленко 2005 (3): 25].

В XIV в. на базе языковой нормы королевского двора и Сент-Эндрюсского университета сформировался общенациональный языковой стандарт Шотландии тех времен – Inglis [Павленко 2005 (3): 25]. К концу XV в. этот язык стал называться «Scottis», тогда как наименование «Inglis» стало использоваться исключительно для обозначения близкородственного Scottis среднеанглийского языка (распространенного на территории Англии).

После присоединения Шотландии к Англии в 1603 г. Scottis стал постепенно утрачивать статус государственного языка Шотландии. Вслед за объединением английского и шотландского парламентов в 1707 г. национальный английский язык того времени, оформившийся на базе лондонского диалекта, окончательно утвердился в качестве языка политики, образования и религии на территории Шотландии. Тем не менее, для большинства шотландцев Scottis (Scots) по-прежнему оставался языком повседневного общения.

На сегодняшний день у скотс отсутствует единый литературный стандарт, и он существует фактически в виде нескольких групп местных диалектов, которые традиционно рассматриваются как диалекты современного английского языка и именуется «шотландскими» исключительно в лингвогеографическом отношении [Халын 2006; Маковский 2005: 27]. Шотландские исследователи, тем не менее, отстаивают точку зрения о том, что скотс является самостоятельным германским языком. В поддержку этого взгляда был выдвинут ряд аргументов: (1) на протяжении нескольких веков скотс выполнял роль государственного языка независимой страны; (2) скотс представлен богатой и продолжительной литературной традицией; (3) внутри скотс можно выделить, по меньшей мере, пять групп диалектов, причем многие из них не по-

¹ Англо-нормандский язык (диалект) возник в результате взаимодействия французского языка, на котором говорили завоевавшие Англию в 1066 г. нормандцы, с английским языком и просуществовал в Англии до конца XIV в.